

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystawił mnie* na przysłowie u ludów i splunięciem przed nimi jestem,** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Lub: wystawiono mnie; wg G: wystawiłeś mnie, ἔθου δέ με.

²⁾ splunięciem wobec nich jestem, לִפְנֵימֶנָּה אֶתְפַּח , l. splunięciem dla twarzy jestem, l. jestem jak ktoś, komu pluje się w twarz (?): splunięcie, תִּפְתֵּי (tofet), hl; idiom (?), por. <x>290 53:3</x>; wg G: pośmiewiskiem też dla nich jestem, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην.

³⁾ <x>220 30:9</x>